

The Dutch Language Union, a particular form of cooperation

by YVO J. D. PEETERS

Centre for the Study of Ethnic Group Rights and Federalism (Brussels)

1. Introduction

Frontiers have always been the obsession of the Nation-States. The quest for either "natural", "secure" or otherwise politically defined borders is a constant factor in recent European history.

Whatever action in favour of "diluting" those frontiers is, as such, a step in the direction of a more united Europe. Regional autonomy and transfrontier cooperation are both important aspects of that trend.

Whilst transfrontier cooperation may have many good arguments in favour of it, it is especially worthwhile there where frontiers are cutting straight through once united peoples and cultures. Frontiers have thus created "minorities", the "scars" of the national policies of the last century. In certain cases transfrontier regional cooperation such as Arge-Alp, Alpe-Adria, Jura-Community and Pyrenean Community have been helpful in healing those scars. But for most of the people concerned those measures are only a very minimal response to their problems.

The Dutch-speaking community is one of those areas which have been divided for centuries by state frontiers. The six million Flemings had hard times to overcome the sequels of that division.

Slowly, through what is called "The Flemish Movement", they recaptured their rightful place in the Belgian State, attaining cultural autonomy in 1970 and an even greater autonomy in 1980.

2. Plans for a Language Union

The Language Union was prepared through Committees immediately after the 1970 Constitution (art. 59bis, § 2, 3°) which gave Flanders a certain competence in external cultural policy. This article of the constitution only got an executive decree on 20th January 1978. From this delay one can feel the difficulty of the matter. The Language Union Treaty was finally signed on 9th September 1980. The Dutch Parliament approved it in 1981 (28th April and 23rd June) and the Flemish Assembly on 2nd July 1981.

According to art. 23 of the Treaty, it came into force on 1st April 1982. For the whole of the Netherlandic community in North and South, this was a historic event. But also in the viewpoint of international law it was a "novum". The first international Treaty dealing with language policy concluded between a State and a Region of another State.

3. The aims of the Language Union

The Dutch Language Union has for its aim the integration of the Netherlands and the Dutch speaking community in Belgium in the domain of the Dutch language and literature in the widest sense. To this domain belong: language and

zано (Südtirol) is described. The approach in Südtirol kindergartens is monolingual (German) while the Ladin pre-schools are monolingual (Ladin) and bilingual (German-Ladin). But the general agreement is that monolingual minority language in early education is the best method of ensuring the maintenance of identity for the community. The approach in the pre-primary schools in Vallée d'Aoste (écoles maternelles) is completely bilingual (French-Italian).

Section Four describes the situation in the state of Luxembourg and in the province of Friuli in Italy. Luxembourg is due to the history and geographic position a trilingual (French, German, Letzeburgish) country with a clearly marked functional differentiation between languages. Letzeburgish (Luxembourgish) is the mother tongue of almost entire population but it is used mainly for oral communication and has the status of national language. The pre-primary education in Letzeburgish language is statutory and is conducted monolingually but with the aim to prepare children to begin their primary education in German. Unlike Letzeburgish, the Friulan language spoken by Friulans in the Region of Friuli-Venezia Giulia has no official status and Friulan language is not taught in the educational system of the state. Only one year experiment in pre-school education with Friulan language was conducted but was never repeated nor extended into general use.

The Section Five examines the groups in Belgium, Denmark and West Germany which are categorized as extra-territorial minorities or trans-frontier minorities. All three minorities—the German speaking community in Belgium, the German minority in Denmark and the Danish minority in West Germany—have specific cultural and educational bodies to protect their interests. For all these communities, the education system whether voluntary or private follows the local national model.

The whole *Section Six* is dedicated to present three large language communities in Spain (Catalan, Basque, Galician). Some historical, linguistical and statistical data are given to clarify the statutory or private organization of education in mother tongue or bilingual. The section points out that established legislation for language in education means the beginning of a process of which the efficiency depends on several factors—for example the motivating factor, the role of the language in society...

The publication as a whole presents a very detailed and objective survey of situations in some European countries which are different but reveal certain common characteristics. The sections do not present only the organization of the pre-primary schooling in various states or regions of Europe but they try to point out the most important problems concerning the language and education. Such publication can promote better understanding and co-existence among peoples of Europe.

And for the follow-up of this publication we suggest the author to collect and synthesize all the research data concerning the efficiency of such education as it is presented in the individual sections.

literature as forms of art, language as means of communication, sciences, language as a medium of literature, teaching language and literature and, more generally speaking, language as an instrument of social intercourse. The general purpose of the integration can be subdivided into: the joint development of the Dutch language, the joint advancement of the knowledge and the sound use of the Dutch language, the joint advancement of the Dutch literature, the joint advancement of the study and propagation of the Dutch language and literature abroad.

The convention provides for both a joint and binding policy in the domain of language and literature, and the maintenance and creation of joint bodies of collaboration and advice in the fields covered by the convention. The two governments undertake among other things to jointly determine the spelling and grammar of the Dutch language. Wherever this is within their competency, the two governments undertake the obligation to further extend the harmonization and integration of their policy, such as to lay down an identical terminology in the sphere of legislation and official publications, the use of the Dutch language in international relationship, the support of private initiatives in the field of dictionaries and grammars, and to lay down tests for gaining the certificate of Dutch as Foreign Language, as likewise for granting such certificate.

Besides, the governments will act jointly wherever this is possible and recommendable, with regard to the advancement of scientific research in the domain of Dutch language and literature, the use of the Dutch language in particular in education and in official communications, the institution of data banks in the sphere of terminology, preparation of vocabularies, as also the teaching of the Dutch language and literature and cultural history abroad. The convention admits the possibility of third countries' association. So far no use has been made of this option.

4. The Institutions

The Dutch Linguistic Union has four bodies. The policy of the Language Union is determined by the Ministerial Committee. The line of conduct is prepared and carried through by the General Secretariat. Any advice in the field of action of the Language Union is given by the Council for Dutch Language and Literature. The supervision is exercised by the Inter-Parliamentary Committee.

4.1. The Committee of Ministers

It is composed by at least two members of the Dutch government and at least two members of the Flemish Executive, preferably the ministers answerable for the care of culture and education. The contracting powers have one vote each; consequently decisions can be made unanimously only. (Art. 8 (3))

4.2. The General Secretariat

Located in Den Haag (NL). The General Secretary at this moment is Belgian, the Deputy General Secretary is Dutch. In completing the staff an evenly balanced filling of posts by Dutch and Belgians is striven for.

4.3. The Council for the Dutch Language and Literature

This is an advisory body. It has as its duty to advise the Ministerial Committee, if requested or on its own initiative, and to propose measures with regard to the

objectives and policy plans of the Linguistic Union. It brings together people who because of their expertise or activities can contribute towards achieving the objectives. It is to fulfil an important co-ordinating task with regard to those institutions, institutes and organizations that are engaged in the field of Dutch language and literature. It must be the Council's earnest endeavour to ensure that any initiatives represent in so far as this is possible a concerted action and that the functioning and maintenance of existing institutions are supported or stimulated. The Ministerial Committee can adopt no resolutions without taking the advice of the Council.

The idea is for the Council to concentrate on items of practical policy. The Council is composed of 45 members. Fifteen members are nominated by the Flemish ministers involved, fifteen members by the respective Dutch ministers, and fifteen members are appointed by the Ministerial Committee. The intention is that the Council is made up of people with expertise in the following fields: philology, care of cultivated use of language, literature, translation, theory of literature, education, publishing and bookselling trade, day-release courses, library and documentation, drama, film, press, radio and television.

The members are appointed for a period of four years. Every two years 22 or 23 members shall resign from office by rotation. At intervals of two years the Council shall appoint two of their members to be chairmen, one of Dutch and one of Belgian nationality, who shall hold the chairs as chairman respectively deputy chairman each one year by rotation. The executive committee of the Council is composed of six people: the chairman and deputy chairman and four other people, two Flemings and two Dutchmen. The executive committee prepares the resolutions of the Council and supervises the execution of the Council's resolutions. Council and executive committee are assisted by the General Secretariat. Once a year the Council shall hold a General Conference on Dutch Language and Literature by way of a comprehensive manifestation of the Council's activities in the domain of language and literature.

4.4 The Inter-Parliamentary Committee

The Inter-Parliamentary Committee functions as supervisory body of the Dutch States General and of the Flemish Council with regard to the functioning of the Linguistic Union. The Dutch and Flemish parliaments themselves establish the constitution and mode of proceeding of the Inter-Parliamentary Committee. It is composed of a minimum of fourteen members; half of it is elected by and from among the members of the Flemish Council, whilst the other half is elected by and from amongst the members of the States General. The Inter-Parliamentary Committee will meet in the National Palace of Brussels, or in one of the session rooms of the Chambers of the States General of The Hague. The Inter-Parliamentary Committee regulates its own proceedings, elects itself its chairman and its clerk.

5. Means

The finances for the Linguistic Union are produced by Belgium and the Netherlands in the proportion of 1 to 2. The Ministerial Committee fixes the budget for the Language Union and arranges for the control of the finances.

The budget grew from 16.2 million Bfrs in 1982 to almost 100 million in 1986.

A lot of transfers of competences and means from certain ministerial departments in both countries still have to be operated.

6. Conclusions

Five years is too short a time to evaluate an the international organization, especially when it is so innovating as the Dutch Language Union. Nevertheless the concrete steps already achieved, such as the new Dutch Grammar, the certificate "Dutch for foreigners", the terminological work, the common policy for lectorates of Dutch in universities all over the world, some plans in the media-sector and many other projects give a quite positive impression of things to come.



Yvo J. D. Peeters, b. 1949, Veurne, Flanders, Belgium, M.A. History, Archaeology and Social Sciences, L.L.E.D. Lecturer at Teachers' College until 1978. Political assistant at the European Parliament, Consultant to the Council of Europe, UNESCO and the E.E.C. Eligibility Officer UNHCR. Civil Servant. Co-founder of European Bureau for Lesser Used Languages (Dublin). Member of INTEREG (Munich). Expert on Language and minority rights. Author of numerous publications. Currently preparing a report on the Dutch Language Union in European Perspective.

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas Instituant une Union de la langue Néerlandaise (Nederlandse Taalunie)

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Conscients de l'importance de la langue néerlandaise pour les collectivités de leurs pays respectifs;

Conscients de ce que les autorités de leurs pays ont une responsabilité commune à l'égard de la langue néerlandaise en tant qu'instrument des relations sociales et moyen d'expression pour les sciences et les lettres, ainsi qu'à l'égard du bon usage de la langue néerlandaise;

Convaincus de ce qu'une meilleure connaissance de la langue et des lettres néerlandaises à l'étranger contribuera à mieux faire apprécier la culture néerlandaise;

Convaincus de ce que le souci commun de la langue néerlandaise raffermira les liens entre les néerlandophones de leurs pays respectifs;

Reconnaissant que la Convention sur les relations culturelles et intellectuelles entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, conclue entre leurs pays le 16 mai 1946, a considérablement encouragé les échanges et a en outre mené à une coopération plus étroite entre les néerlandophones de leurs pays respectifs; Désirant, à la lumière de ce qui précède, conférer à leur coopération dans le domaine de la langue néerlandaise un caractère plus institutionnel:

Ont décidé de créer une union dans le domaine de la langue néerlandaise et ont à cette fin désigné leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Article 1.

Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, par la présente Convention, créent l'Union de la langue néerlandaise (Taalunie) ci-après dénommée l'Union Linguistique.

Article 2.

1°) L'Union Linguistique a pour but d'intégrer, au sens le plus large du terme, les Pays-Bas et la Communauté néerlandaise de Belgique dans le domaine de la langue et des lettres;

2°) Ce domaine comprend: la langue et les lettres comme objets d'étude scientifique, les lettres en tant qu'art, la langue en tant que moyen d'expression des sciences, la langue

en tant que support des lettres, l'enseignement de la langue et des lettres, et plus généralement, la langue en tant que véhicule des relations sociales.

Article 3.

Les objectifs de l'Union Linguistique sont notamment:

- a) de coopérer dans le perfectionnement de la langue néerlandaise;
- b) de coopérer pour promouvoir la connaissance et l'usage de la langue néerlandaise;
- c) de coopérer pour promouvoir les lettres néerlandaises;
- d) de coopérer pour promouvoir l'étude et la diffusion de la langue et des lettres néerlandaises à l'étranger.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes décident:

- a) de créer et maintenir des institutions communes en vue de la réalisation des objectifs et des mesures arrêtées dans la présente Convention;
- b) de fixer en commun l'orthographe et la grammaire officielles de la langue néerlandaise;
- c) de fixer en commun une terminologie uniforme pour la législation et les publications officielles;
- d) de mener une politique commune à l'égard des initiatives privées dans le domaine des dictionnaires, glossaires et grammaires;
- e) de fixer en commun les critères d'obtention du certificat attestant de la connaissance du néerlandais, intitulé « Getuïfchrift Nederlands als Vreemde Taal », et d'octroyer en commun ledit Certificat;
- f) de mener une politique commune à l'égard de la langue et des lettres néerlandaises dans le contexte international et en particulier dans le cadre des Communautés européennes;
- g) de se consulter lorsque l'intérêt de la langue néerlandaise ou les objectifs de la présente Convention seront mis en jeu, soit dans leurs rapports avec des pays tiers, soit dans le cadre d'institutions ou de réunions internationales.

Article 5.

En outre, les Hautes Parties contractantes, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, agiront en commun:

- a) pour encourager la recherche scientifique dans le domaine de la langue et des lettres néerlandaises, ainsi que l'épanouissement des lettres néerlandaises, y compris la publication et la diffusion de livres;
- b) pour promouvoir l'enseignement de la langue et des lettres néerlandaises et faire en sorte que cet effort s'appuie sur l'unité de langue et sur la communauté des lettres;
- c) pour prôner un emploi judicieux de la langue néerlandaise, en particulier dans l'enseignement et dans l'administration;
- d) pour encourager, au niveau des media, les initiatives qui visent à la réalisation des objectifs de l'Union Linguistique;
- e) pour encourager, dans le domaine de la terminologie, la mise sur pied de banques de données et la création de glossaires;
- f) pour encourager ou organiser à l'enseignement de la langue, des lettres et de l'histoire de la culture néerlandaise;
- g) pour encourager la diffusion à l'étranger des Lettres néerlandaises, même sous forme de traductions;
- h) pour encourager les initiatives privées pouvant contribuer à la réalisation des objectifs de l'Union Linguistique.

CHAPITRE II - Organes

Article 6.

Les organes de l'Union Linguistique sont:

- a) le Comité des Ministres;
- b) la Commission interparlementaire;
- c) le Conseil de la Langue et des Lettres néerlandaises;
- d) le Secrétariat général.

Article 7.

Le Comité des Ministres détermine la politique de l'Union Linguistique. Il veille à l'application de la présente Convention en vue de la réalisation des objectifs qui y sont spécifiés. Il émet des recommandations et fixe des mesures en vue de l'application de la Convention conformément aux conditions qui y sont énoncées. Il surveille l'application de ses arrêtés. Il est entre autres habilité à conclure des accords d'association comme prévu à l'article 20.

En toutes matières qui concernent l'Union Linguistique, le Comité des Ministres recueille l'avis du Conseil de la Langue et des Lettres néerlandaises. Le Comité des Ministres fixe les statuts du Conseil.

Article 8.

- 1°) Chacune des Hautes Parties contractantes désigne au moins deux Ministres du gouvernement pour siéger au Comité des Ministres, la préférence allant à ceux des membres du gouvernement qui sont chargés de l'enseignement et de la culture.
- 2°) Chacune des Hautes Parties contractantes peut, chaque fois qu'elle le juge nécessaire,

inviter d'autres membres du gouvernement à participer aux réunions.

- 3°) Chacune des hautes Parties contractantes dispose d'une voix.

Article 9.

- 1°) Le Comité des Ministres se réunit au moins une fois l'an. Dans les cas d'urgence, il se réunit sur la demande du gouvernement d'une des Hautes Parties contractantes.
- 2°) Les réunions du Comité des Ministres sont présidées à tour de rôle par un membre belge et par un membre néerlandais, indépendamment du lieu de la réunion.

Article 10.

La Commission interparlementaire est habilitée à débattre sur toutes questions relatives à l'Union Linguistique, et à saisir le Comité des Ministres des dites questions. La Commission interparlementaire fixe elle-même les règles de son fonctionnement.

Article 11.

La Commission parlementaire comprend au moins quatorze membres, qui sont pour moitié désignés par le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise de Belgique et pour moitié pour les Etats-Généraux des Pays-Bas, parmi leurs membres respectifs.

Article 12.

Le Conseil de la Langue et des lettres néerlandaises ci-après dénommé le Conseil, a pour mission:

- a) soit sur requête, soit de sa propre initiative, de donner des avis au Comité des Ministres et de proposer des mesures en rapport avec les objectifs visés aux articles 2, 3, 4 et 5;
- b) d'exercer toutes les activités et d'accomplir toutes les tâches qui découlent de ses Statuts.

Article 13.

La composition et le fonctionnement du Conseil de la Langue et des Lettres néerlandaises sont régis par ses Statuts.

Article 14.

- 1°) Le Secrétariat général est l'organe chargé d'élaborer et de mettre en oeuvre la politique de l'Union Linguistique. Il est au service du Comité des Ministres, du Conseil et si nécessaire, de la Commission interparlementaire. Sur avis du Conseil, le Comité des Ministres fixe les règles à suivre par le Secrétariat général dans ses activités au service des institutions précitées.
- 2°) Le Secrétariat général est constitué par le Secrétaire général et ses collaborateurs. Le Secrétaire général est de nationalité belge ou néerlandaise. Le Secrétaire général ou un représentant désigné par lui assiste aux réunions des organes mentionnés au premier paragraphe, à moins que l'organe intéressé

n'en décide autrement. Il y dispose d'une voix consultative.

- 3°) Sur avis du Conseil, le Comité des Ministres fixe le cadre et le statut juridique du personnel du Secrétariat général.
- 4°) Sur avis du Conseil, le Comité des Ministres nomme, suspend et révoque le Secrétaire général.

Il détermine le traitement, la pension et les allocations, ainsi que les autres conditions de travail.

- 5°) Compte tenu des dispositions du troisième paragraphe, le Secrétaire général nomme, suspend et révoque le personnel du Secrétariat général selon des règles à établir par le Comité des Ministres, sur avis du Conseil.

Article 15.

Le siège de l'Union Linguistique sera établi en un lieu à déterminer par le Comité des Ministres.

Article 16.

- 1°) L'Union Linguistique jouit de la personnalité juridique. Sur le territoire de chaque Haute Partie contractante, elle jouit, à titre égal, de la capacité juridique que la législation nationale accorde aux personnes juridiques, pour autant que ce statut soit nécessaire à l'accomplissement de sa mission et à la réalisation de ses objectifs. Elle peut notamment conclure des contrats de droit civil, acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles, recueillir et distribuer des fonds privés ou publics, ainsi qu'ester en justice. A cette fin, l'Union Linguistique est représentée par le Secrétaire général.
- 2°) Les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions et à la réalisation des objectifs de l'Union Linguistique seront fixés dans un Protocole à conclure entre les Hautes Parties contractantes.

CHAPITRE III - Moyens financiers

Article 17.

Les Hautes Parties contractantes fournissent à l'Union Linguistique les moyens financiers nécessaires à l'accomplissement de sa mission à raison d'un tiers des frais pour la Belgique et de deux tiers pour les Pays-Bas.

Le Comité des Ministres peut, lorsque les circonstances le justifient, déroger à ce principe.

Le Comité des Ministres fixe le budget et le règlement de la gestion financière de l'Union Linguistique.

CHAPITRE IV - Dispositions finales

Article 18.

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne pourra être résolu par voie de négociations, sera soumis à une commission d'arbitrage dont le Comité des Ministres fixera la composition.

Article 19.

- 1°) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'appliquera uniquement au territoire en Europe.
- 2°) Le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu aux Antilles néerlandaises au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article 20.

Sous réserve de l'approbation susvisée par les Hautes Parties contractantes, d'autres Etats qui souhaiteraient collaborer aux activités de l'Union Linguistique, pourront conclure un accord d'association avec celle-ci. Le dit accord détermine les formes et modalités de la coopération en question.

Article 21.

- 1°) La Convention est conclue pour une durée indéterminée.
- 2°) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment, au terme d'une période de dix ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin à la Convention. La dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre Haute Partie contractante.

Article 22.

Le Comité des Ministres peut donner des recommandations aux Hautes Parties contractantes en vue de modifier la présente Convention.

Article 23.

- 1°) La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles, le _____.
- 2°) La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention.